

# УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК

# НОВИЙ ШЛЯХ

THE NEW PATHWAY UKRAINIAN WEEKLY LE NOUVEAU CHEMIN HEBDOMADAIRE UKRAINIEN

СССF New Approach to Healthcare Support in Ukraine page 6

Вітаємо шановну пані Дарію Темник з ювілеєм! стор. 9

Інтерв'ю із професором Юрієм Мончаком стор. 10, 15

Четвер, 10 травня 2012, Рік 82, Число 18 • May 10, 2012 Volume 82, Number 18

## Tymoshenko's Daughter Met German Minister

(Associated Press) - A German government spokesman said the Justice Minister met with the daughter of jailed former Ukrainian Prime Minister Yulia Tymoshenko. Spokesman Anders Mertzluft said Eugenia Tymoshenko had a private meeting with Justice Minister Sabine Leutheusser-Schnarrenberger late on May 7 to discuss her mother's case and the rule of law in Ukraine.

Yulia Tymoshenko has been on a hunger strike for about two weeks and needs medical treatment for a back condition. Germany has offered to treat Tymoshenko, who is serving a seven-year prison sentence on charges of abuse of power.

Government spokesman Steffen Seibert said German Chancellor Angela Merkel won't meet Eugenia Tymoshenko, but "is up to date on all the developments of the Tymoshenko case."

## UEFA Satisfied with Ukraine's Safety for EURO 2012

Kyiv (PRNewswire) - "Ukraine is a safe country. In this regard, the situation is alike to that in Germany or Switzerland. Everything is going to be okay," said Martin Kallen, UEFA operations director, in his interview with German sports magazine *Kicker*, reports SID. The official noted that safety level of EURO 2012 would be top notch.

As part of EURO 2012 preparations, Ukrainian authorities have taken a number of measures aimed at providing safety during the upcoming football championship.

On April 17, 2012, Ukraine opened the Headquarters for international cooperation concerning safety during EURO 2012 in Kyiv. Rapid response and analytical teams at the Headquarters will resolve any pending emergencies during the championship.

In February 2012, a Ukrainian delegation visited London to take safety tips from the British as they were preparing for the upcoming 2012 Summer

Olympic Games.

Ukrainian Ministry of Internal Affairs created lists of football hooligans (persons, previously charged with public offence at football matches), particularly *ultras*, in order to prevent possible clashes between the fans.

Moreover, Ukraine adopted a law that stipulates the persons ruled ineligible to visit football matches in their country of residence might be declined the right to enter Ukraine. Consequently, some fans will not be allowed to visit the country during June 2012.

Curiously, over the last three years French *gendarmierie* has been providing training for the Ukrainian internal troops in order to enable them to assist the local police during EURO 2012.

The representatives of law enforcement agencies of the countries participating in EURO 2012 will come to Ukraine to assist Ukrainian police in ensuring safety during the matches - 28 aircrafts, 16 helicopters, and 10 surface-to-air missile systems will guard EURO 2012 host cities, as well as the borders of the country.

Besides the actual police forces, more than 4,000 stewards will maintain safety at the stadiums. UEFA will take charge of the stadiums hosting EURO 2012 on May 11th.

## Митрополита Шептицького визнано праведником

Нижня Палата Парламенту Канади одноставно визнала прикладом "відданості основним правам людини" діяльність Митрополита Української Греко-Католицької Церкви Андрея Шептицького під час Другої світової війни

Пропозицію відзначити його діяльність вніс до парламенту міністр громадянства, імміграції і багатокультурності Канади Джейсон Кенні. Канадські парламентарі відзначають, що "в найпохмуріший період історії Європи, під час масового вбивства євреїв і нацистської окупації Митрополит Шептицький угулол виступив проти насильства у своїй проповіді "Не убий".

Завдяки його зусиллям врятовані понад 160 євреїв, один з яких був присутній на засіданні Палати Громад Парламенту Канади під час ухвалення рішення. Нагадаємо, процес



Митрополит Шептицький

беатифікації Шептицького триває з 50-х років. За цей час він двічі переривався.

Наступного року Ватикан має проголосити Митрополита Андрея Блаженим. Над цим, зокрема, працює Постуляційний Центр УГКЦ.

## Освячено церкву Св. Йосифа в Оквілі



В суботу, 28 квітня українська громада Торонто та околиць зібралася на надзвичайну подію – в Оквіллі відбулося освячення новозведеної української католицької церкви Св. Йосифа.

Чудова сучасна будівля церкви та громадського центру, де розмістилися приміщення садочку, розкішного конференційного та бенкетного залу,

Продовження на стор. 2

НОВИЙ ШЛЯХ

The New Pathway Publishers, Limited  
145 Evans Ave., Suite 210,  
Toronto, Ont., M8Z 5X8 Canada

Publications mail agreement No. 40005756



## Президент Литви зустрінеться з Юлією Тимошенко

Президент Литви Даля Грібаускайте відвідає Ялтинський саміт президентів Центральної Європи.

Таке рішення литовська очільниця прийняла після того, як президент Віктор Янукович пообіцяв їй організувати зустріч з ув'язненим экс-прем'єром Юлією Тимошенко.

“Я говорила з президентом України про стан здоров'я пані Тимошенко. Ми домовилися з Віктором Януковичем, що в мене буде можливість зустрітися з Юлією Тимошенко в Харкові. Це кардинально змінює ситуацію”, – сказала Грібаускайте.

Грібаускайте додала, що, як і раніше, буде наголошувати: процес євроінтеграції України важливий як для самого Києва, так і для ЄС.

Як відомо, керівники інших Балтійських держав – Латвії та Естонії – вирішили не їхати на зустріч у Ялту.

Запрошення на саміт голів держав Центральної Європи не прийняли одинадцять президентів країн регіону.

Крім литовського провідника, участь у Ялтинському саміті підтвердили президенти Польщі, Словаччини та Молдови.

## Президент України до Москви не поїхав

Президент України Віктор Янукович не поїхав на інавгурацію президента Росії Володимира Путіна, яка відбулася 7 травня ц. р. у Москві.

Представляв Україну на інавгурації Надзвичайний і Повноважний посол України в Росії Володимир Єльченко.

Під час урочистої церемонії інавгурації Путін приніс присягу на Конституції Росії, одержавши президентські повноваження на 6 років.

Він також виступив з короткою промовою, де пообіцяв зробити все, щоб виправдати довіру мільйонів громадян.

## На Тернопільщині заборонили червоні прапори

Глава Тернопільської обласної ради Олексій Кайда своїм розпорядженням заборонив використання 9 травня на території області символіки СРСР, комуністичної та нацистської символіки.

У розпорядженні вказано, що комуністичні та нацистські символи заборонено вивішувати на

приміщеннях, будівлях і спорудах державної, комунальної та інших форм власності.

Як відомо, 26 квітня депутати Львівської міської ради також ухвалили рішення про заборону використання символіки СРСР, комуністичної та нацистської символіки на території міста.

## Освячено церкву...

Закінчення зі стор. 1

офісних парафіяльних приміщень, має адресу: 300 River Oaks Blvd. East Oakville, Ontario.

Протягом кількох останніх років парафіяльна громада на чолі з отцем Михайлом Лозою, яка сьогодні об'єднує понад 200 родин, невтомно працювала задля цього великого дня – збирала кошти, узгоджувала проекти, проводила різні заходи для того, щоб втілити в життя свою мрію і задум.

Обряд освячення провів Єпарх Торонто і Східної Канади кир Стефан

Хміляр у сослуженні з іншими священиками Єпархії. Він звернувся до присутніх мирян з привітанням і благословив новий храм на службу Богів і людям.

Велика подяка усім жертводавцям – це завдяки їхнім щедрим пожертвам вдалося звести цю чудову церкву. Церква – збудована, але, згідно з нашими українськими традиціями, її ще треба розписати, потребують викінчення інші церковні приміщення. Тому є нагода долучитися до цієї благородної справи і внести і свою частинку – працю, фінансами та участю.

## Азаров не зрозумів бойкоту

Прем'єр-міністр Микола Азаров вважає, що заклики бойкотувати Чемпіонат Європи з футболу-2012 ображають українців.

Про це сказав на зустрічі з ветеранами Другої світової війни.

“Коли ми прийшли, у нас була порожня скарбниця. Ми знайшли ресурси, зробили стадіони, побудували аеропорти, дороги, мости, розв'язки, відремонтували багато лікарень, і нам зараз говорять “бойкот Євро”. Нормально це? Як до цього поставитися? Кого хочуть принизити? Хочуть нас принизити, весь наш народ, нашу країну хочуть принизити? А чому? Ми ж таких зусиль доклали”, – заявив Азаров.

При цьому прем'єр упевнений, що турнір відбудеться.

Азаров зазначив, що непогано було б, щоб збірна України з футболу виграла цей турнір.

“Але перемогти складніше, тому що прийдуть такі гіганти, як команда Англії, французи, німці. Але показати гідний опір наша команда

повинна”, – вважає Азаров.

З його слів, всі квитки на турнір уже розпродані і приїде багато гостей.

“Вони переконуються в тому, що до України можна приїжджати”, – підкреслив Азаров.

Він додав, що є критика високих цін на готелі, однак висловив упевненість, що ціни на готелі будуть абсолютно нормальними.

Раніше низкаєвропейських провідників, у тому числі представники Європейської Комісії, висловилися за бойкот ЧС-2012 з футболу через незадовільний, на їхню думку, стан демократії в Україні, зокрема ситуацію з Тимошенко.

Міністерство закордонних справ вважає деструктивними заклики до бойкоту чемпіонату в Україні.

ЧС-2012 з футболу пройде з 8 червня до 1 липня у 8 містах України та Польщі.

В Україні чемпіонат відбудеться в Києві, Львові, Харкові й Донецьку.

## Пенітенціарна служба: стан здоров'я Тимошенко задовільний

Лікарі Качанівської виправної колонії в Харкові, відвідавши 7 травня колишнього прем'єр-міністра Юлію Тимошенко і вимірявши їй артеріальний тиск та температуру тіла, визнали її стан здоров'я задовільним і “таким, що відповідає перебігові її захворювання”, повідомила Державна пенітенціарна служба.

Скарг чи заяв від Тимошенко на адресу адміністрації установи не надходило, мовиться у повідомленні.

Пенітенціарна служба також повідомила, що вже 7 травня дня ввечері до Харкова мав прибути не названий на ім'я провідний лікар клініки “Шаріте” в Берліні, якого порекомендувала німецька сторона для проведення курсу реабілітації Тимошенко спільно німецькими та українськими лікарями у Центральній клінічній лікарні “Укрзалізниці” в Харкові.

Служба нагадує, що 4 травня Тимошенко під час спілкування

з німецькими й українськими лікарями попередньо надала згоду на переведення її до стаціонарного закладу “Укрзалізниці” від 8 травня.

Крім того, мовиться у повідомленні, Тимошенко заявила тоді про наміри “розширити свій раціон харчування”.

Пенітенціарна служба додала, що жодних заяв про оголошення голодування до керівництва установи від Тимошенко офіційно не надходило, проте, як заявляє служба, “у ЗМІ повідомлялось, що вона вживає лише сік та воду”.

4 травня із заявою, що Тимошенко “останніми днями” вживає лише сік та воду, виступив генеральний прокурор Віктор Пшонка.

Юлія Тимошенко, яка перебуває в ув'язненні, заявляє, що зазнала фізичного насильства і тілесних ушкоджень із боку працівників виправної колонії, і на протест оголосила голодівку, яку тримає з 20 квітня.

### До уваги передплатників газети “Новий Шлях”!

Просимо Вас перевірити, чи Ви відновили Вашу передплату. Подаємо до відома, що дату передплати на наліпках газети слід читати у такому порядку: **рік, місяць, число**. Наприклад, якщо на Вашій наліпці є 12/05/00, то це означає, що передплата дійсна до травня 2012 року.



# CCCF Supports Cardiovascular Research Projects in Ukraine

Through donations of medical supplies and equipment, the Medical Advisory Committee (MAC) of the Children of Chernobyl Canadian Fund (CCCF) has supported smaller regional hospitals throughout Ukraine over the past 20 years. It was through the generous support of our donors, that we were able to donate a transport incubator and several ambulances, in 2009 and 2010, to several hospitals throughout Ukraine. In the past, we had also made a significant impact on neonatal health by shipping many much-needed incubators as well as, portable phototherapy devices to these same small regional hospitals, along with medical education in neonatology for the health care providers.

Recently, however, we have undertaken some changes in the direction of our charitable activities. The CCCF Board of Directors recognized that the last decade has seen many changes

for specific projects proposed by the individual hospitals.

To this end, the CCCF has instituted a grant-giving process whereby we asked the hospitals to submit project proposals that would positively affect the people and the community that they serve. The Medical Advisory Committee and CCCF Board evaluated the proposals and donated grants in the range of \$25,000 to \$30,000 to implement these hospital initiatives.

The response to our request for project proposals was overwhelming, and MAC selected six small projects from four hospitals. Coincidentally, all the selected projects were in the area of cardiology, so we sought the expertise of Dr. George Rewa. A local cardiologist and also one of our consultants, Dr. Rewa reviewed and prioritized the projects, and we followed his advice on how we funded each project. The successful projects are being funded at



Medical personnel of Halych Central Hospital stand behind cardiovascular equipment donated by CCCF



Neonatal incubator donated to Lviv Regional Clinical Hospital

in the health sector in Ukraine, and it was decided that our approach to supporting healthcare in Ukraine required some re-examination and reorientation. We have shifted to a model where hospital equipment is purchased in Ukraine. Along with this change, we have instituted a grant-giving process

hospitals in Ivankiv, (17 km from the Chernobyl zone), in Zbarazh, Ternopil and Halych in Western Ukraine. Each of these projects involves both the purchase of specific equipment and an educational component. Moving forward, our involvement will consist of monitoring for continuity

and ongoing effectiveness of these projects, and provide a report after the successful completion of each project.

Dr. Rewa commented to our group that ischemic heart disease has become a world-wide epidemic. Previously, it was primarily a problem in developed countries, but as longevity increases and as Western habits spread, this cardiac disease and deaths resulting from it have also increased in Ukraine. Dr. Rewa was pleased to see that the Ukrainian Cardiac Society is interested in improving the cardiac health of the population at the local level. In one of the selected proposals, Dr. Rewa commented that the Zbarazh group clearly outlines that 50% of health care gains come from lifestyle, 20% from the community situation, 20% from socio-economic factors and only 10% from organized medical care.

The projects we selected to support, including a large blood pressure monitoring study in Ivankiv, stress that public health initiatives such as a healthy lifestyle, no smoking and no alcohol abuse are very important. The major portion of the responsibility for the prevention or improvement of an acquired disease is in the hands of the individual patient. This idea is reflected in the selected project at the Ternopil Urgent Clinic which will study screening methods for heart attacks. The purchased equipment to take an electrocardiogram (ECG) and echocardiogram for this hospital is relevant to improving diagnostic possibilities, and it is hoped that this will lead to better treatment decisions and translate to fewer deaths.

The Halych project aims to decrease deaths from cardiac disease through early diagnosis and monitoring of at-risk patients. They provided

statistics that show that in their population, high blood pressure affects 31% adults and 52.2% elderly, and ischemic heart disease is seen in 20% adults and 41% elderly.

By funding these projects, the intent of CCCF and MAC is to work with the hospitals and to gather evidence-based outcome data from their screening methods, diagnosis and treatment of individuals at risk for cardiac disease. This will ultimately enable us to compare results from the four institutions we support, and will provide information on methods to improve the cardiovascular health of the citizens of these communities.

In the future, we are looking to continue our grant-giving process and have already lined up a few projects to support for next year. One such project involves shortening the time that children spend under anesthetic when they undergo orthopaedic surgery. We are hoping to provide the Ternopil Children's Hospital with portable X-ray equipment to enable a shortened time in the Recovery Room. More recently, we received a request from the Lviv Regional Clinical Hospital whose neonatal centre services the needs of all of Western Ukraine. The neonatal centre must urgently replace some of its diagnostic ultrasound equipment.

It is only through generous donations that we are able to continue our work with these hospitals in Ukraine!

With your support, we will make a difference! Thank you in advance for your anticipated support of our medical projects!

Children of Chernobyl Canadian Fund  
2118-A Bloor St. W., Suite 200  
Toronto, ON M6S 1M8



Керівник програми –  
Любомира Матвіяк

**Радіопрограма "Поступ"**  
у прямому ефірі

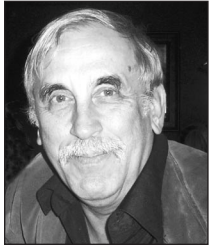
**Щонеділі 8-10 год. вечора**  
**на хвилях FM 88,9 (CIRV)**

Новини з України та світу  
Інтерв'ю та дискусії

Замовляйте у нас музичні вітання,  
привітайте пісню Ваших рідних та друзів

Tel.: 416-671-1805 Fax: 416-628-5156 lyubomyram@yahoo.com





## The View From Here

By Volodymyr Kish

# A Cyrillic Primer

I think it is probably safe to say that the majority of Ukrainian Canadians are no longer able to read and write using the Ukrainian Cyrillic alphabet. The thirty three letters that currently make up the current set might as well be Greek. The fact that most of the letters are actually derived from Greek is of little comfort.

I would also hazard a guess that most Ukrainians know little about the history of the Cyrillic form of writing aside from some hazy recollection that it had something to do with the Saints Cyril and Methodius who are said to have been the prime instigators of making Kyivan Rus a Christian nation. The story is a little more interesting and complex than one may think.

The Cyrillic alphabet has its origins in an even earlier precursor alphabet called Glagolitic which emerges in recorded history somewhere around 862 or 863 AD and coincided with the arrival in Moravia (currently Slovakia and Croatia) of two monks from Thessaloniki named Cyril and Methodius who were sent by the Byzantine Emperor at the request of the *Knyaz* (Duke) Rastislav of Greater Moravia. It is said that the two monks developed the Glagolitic alphabet of some 41 letters to enable them to communicate with the Slavic locals who did not use or understand the Byzantine Empire's official language which was Greek. Many of the letters in this Glagolitic alphabet were in fact based on Greek letters, with the addition of some new letters representing distinct sounds used by the Slavs who then inhabited Central Europe.

Some of the followers of these two monks eventually made their way to Bulgaria where the ruler Boris I commissioned them to create an alphabet for use throughout his realm. Bulgaria had become officially "Christianized" in 865, and Boris did not want to use Greek, the Byzantine Empire's official language, as he wanted to counter the Byzantine Empire's influence and retain as much autonomy as he could. Then, as now, he viewed language as a powerful political and nationalistic weapon. With the assistance of the aforementioned disciples of Cyril and Methodius, the Bulgarians established special academies at Ohrid and Preslav, and it was there that the Glagolitic

script was refined, and the earliest version of what we now know and recognize as Cyrillic was created consisting of 43 different letters, 24 borrowed from Greek and 19 newly created Slavic ones.

For the next several centuries, most of the works published in this language were the Gospels and religious texts, and the term Cyrillic became synonymous with the term *Old Church Slavonic*. The alphabet spread throughout the Slavic world of the time, and became adopted by whom we now know as the Bulgarians, Serbians, Croats, Macedonians, Ukrainians, Russians and other Slavic peoples of the area. Though initially introduced to enable religious education, the use of the Cyrillic alphabet spread into secular use found in the administrative, government and literary spheres. Needless to say, each region and distinct ethnic Slavic sub-group introduced its own variations of the original Cyrillic alphabet that evolved into the contemporary Slavic alphabets and languages that we know of today. The Cyrillic alphabet spread quickly throughout Ukraine with the official adoption of Christianity in 988 AD.

The modern Ukrainian alphabet evolved over the centuries with many regional variations and was not officially standardized until 1927 at an official conference in Kharkiv established for this purpose by Bolshevik leader and then Prime Minister of Soviet Ukraine, Mykola Skrypnyk. From the original 43 letters in the old Cyrillic script, the modern Ukrainian alphabet was reduced to 33 letters.

The modern Ukrainian language as we know it today owes much to the works and efforts of Ivan Kotlyarevsky and Taras Shevchenko who both popularized and elevated the then existing vernacular form of Ukrainian into a more literary, sophisticated and standardized form.

Interestingly enough, *Old Church Slavonic* continued to be used for liturgical purposes until recent modern times, and in fact is still used by some elements of the Russian Orthodox Church to this day.

As for the Cyrillic alphabet, it is used in its various forms today by some 250 million people around the World, primarily in Europe and Asia.

# Sixty Five Years Ago

By Askold S. Lozynskyj

The operation began at 4 am. on April 28, 1947. The result was that over a period of roughly three months, some 20,000 soldiers of the Polish People's Army, the Internal Security Corps, and special personnel of the police *Milicija Obywatelska* and the Security Service *Urzad Bezpieczenstwa*, forcibly cleansed the ethnic composition of the southeastern regions of Poland, relocating some 150,000 Ukrainians to the Northeast. Many died during the roughshod process. The authorities were discriminate enough to single out intellectuals and clergy who were then incarcerated in the *Jawozno* concentration camp. Many were tortured and later died in the camp. The resettlement directive for the general Ukrainian populace was very specific: no more than a 10% concentration of Ukrainians could constitute the population of any urban or rural location.

Some Poles have even recently tried to justify "Akciya Visla" as retribution for the Ukrainian-Polish massacres in Volyn in 1943. Others have pointed to the ethnographic Ukrainian lands such as Lemkivschyna and others, which were made a part of Communist Poland and continue as part of the Polish Republic today, had once served as the main base of operation for the Ukrainian Insurgent Army in the post-WWII period. Nevertheless, the current Republic of Poland has recognized the crimes of its predecessor state. The Polish Senate in 1990 apologized to the Ukrainian community. In 2002, Polish President Kwasniewski apologized as did President Kaczynski in 2007. However, the Polish Parliament (*Sejm*) and its governments headed by its many Prime Ministers since independence have remained silent. The more significant problem is that little or no tangible effort has been made by Poland to liquidate the effects of "Akciya Visla" or provide restitution, except for minor gestures such as permitting a return to once occupied lands after more than half a century, such as the return of the *Ukrainian Home* to the Ukrainian community in Przemyśl (Peremyshl').

The Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide was adopted by the United Nations General Assembly on December 9, 1948 and entered into force on January 12, 1951. Article 2 of the Convention defined genocide as an act committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such, by "deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part." Both effect and motive of "Akciya Visla" are clear. In 1947, just prior to "Akciya Visla", there were one half million Ukrainians in Poland. According to the last census, there are currently 37,000 Ukrainians. The intent is transparent from the directives of resettlement and its manner: the no more than a 10% concentration of Ukrainians directive, and special directives depleting the nation of intellectuals and clergy, whose torture,

confinement in a concentration camp which was a part of the notorious Nazi camp at Auschwitz, and ultimate death, ensured its dearth.

The organized Ukrainian community in Poland has sought rehabilitation through liquidation of the lasting negative effects of "Akciya Visla". It has pursued many options, administrative and judicial, inside Poland, all to no avail. Finally on March 19, 2010, it filed a complaint with the European Court of Human Rights seeking redress from the current Republic of Poland for declining substantive action meant to rehabilitate the Ukrainian minority in Poland. On February 16, 2012, the European Court notified the Union of Ukrainians in Poland that this matter did not fall within its jurisdiction. There are no avenues of appeal. Legally, the European Court is correct since "Akciya Visla" took place several years before the European Court had come into existence.

The current Republic of Poland, irrespective of governments or party affiliation, has been one of the staunchest supporters of an independent and democratic Ukraine, perhaps most importantly advocating bringing Ukraine into the European Union and NATO. Together, the two countries will be hosting the European Cup (soccer championship) this June. These manifestations of a good neighbour policy have been laudable. True, some cynics, and I am one of them, insist that Poland's affability towards Ukraine has been less altruistic and more strategic, seeing a strong and democratic Ukraine as a buffer between itself and Russia. On historical issues, frankly, Poland has been unyielding. This in spite of the fact that historically, the Poles invaded Ukrainian territory three times. Ukrainians never once occupied Polish territory. There is no legal mandate that Poland admit its transgressions against Ukrainians and work towards genuine reconciliation, but there, certainly, may be a moral element that good-willed Poles should consider.

Ukrainians should forgive Poles not only for "Akciya Visla", but for all the historical inequities. What the Poles do is beside the point. Forgiveness simply is the moral and Christian way.

While it should not involve geopolitical strategy, the two [nations] sometimes are in tandem assuming good faith. However, forgiving does not mean forgetting. Not only Lemkos and Boykos, but all Ukrainians dare not forget the victims of "Akciya Visla" or any other tragedy that has befallen Ukrainians over centuries of foreign occupation and rule. We must remember for the sake of the victims because they deserve our consideration. Our ancestors suffered so much. But we must remember also for our children. Today's problems pale by comparison with our past. We must live and work to ensure a future that will be less tragic and more peaceful. Ensuring that future often means remembering the past, no matter how difficult that may be.

*Askold S. Lozynskyj is a lawyer in New York City and Past President of the Ukrainian World Congress.*

advertising  
in **НОВИЙ ШЛЯХ**  
works for you



call 416-960-3424



# UCC Montreal's Annual Events: Shevchenko Commemoration

The Ukrainian Canadian Congress (UCC) - Montreal Branch held its annual Shevchenko Concert, attended by nearly one hundred, on Sunday, March 11, 2012 at the Ukrainian Youth Centre.

The guest speaker was Stepan Balatsko, a history teacher and Assistant Director of Montreal's Metropolitan Sheptycky Ukrainian School, who presented an overview of Taras Shevchenko's impact on the formation of Ukraine's identity and the struggle for independence. He also tied Shevchenko's aspirations then, with the current political crises in Ukraine today. He emphasized the urgency to unite the opposition and overthrow "the Tabachnyk's" in the current government to stop their ongoing effort to introduce a new-wave of Russianization policies, undoing the achievements of the last 20-years of Ukraine's renewed independence and threatening its fledgling democracy.

Also present, and briefly addressing the public, was Mykola Yakovyna, former member of the Ukrainian Parliament and Vice-President of the



**Mykola Yakovyna, VP Olzhych Foundation in Ukraine; Zorianna Hrycenko-Luhova, President UCC Montreal; Bohdanna Klecor-Hawryluk, Chairperson UCC Cultural Educational Committee; Ivan Hutych, choir director; Wolodymyr Mota, bandurist; Stepan Balatsko, guest speaker at the Shevchenko Concert**

Olzhych Foundation in Ukraine.

Opening and concluding remarks were given by UCC Cultural-Education Committee Chairperson, Bohdanna Klecor-Hawryluk. She also announced the passing of Mykola Plawiuk on March 10, leader of the Organization of Ukrainian Nationalists, and President of the Olzhych Foundation, as well as, for-

mer President of the Ukrainian National Republic in Exile, which existed until the fall of the USSR. This was followed by a minute of silence in his memory.

The Shevchenko Concert's musical component was organized by Ivan Hutych, Director of the "Vidlunia Choir", and Vera Turko-Kulycka, Director of the Ukrainian School chil-

dren's choir.

Included among other major events organized by UCC Montreal was the annual Holodomor Famine-Genocide remembrance in November, consisting of a "panakhyda" commemorative service held at the Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church, and the showing of the Ukrainian-language documentary film "Okradena Zemlya" in the Church Hall, with famine-genocide survivors living in Montreal present. On February 19, UCC held its annual "Sviato Sobornosty" marking the 93<sup>rd</sup> anniversary of the Unification Ukrainian Lands, that of the Western Ukrainian National Republic and the Ukrainian National Republic in Kyiv, with guest speaker Stepan Balatsko.

The President of UCC Montreal and Quebec Provincial Council is Zorianna Hrycenko-Luhova. The UCC Montreal Branch includes thirty member organizations and their delegates, as well as, representation from Northern Quebec. Recent events include; the 26<sup>th</sup> Annual Chernobyl commemoration, held on April 26 at St. Sophia Ukrainian Orthodox Cathedral; and a roundtable discussion "Ukrainians in Quebec – Past, Present and Future" held on April 29 at the Ukrainian Youth Centre. The UCC Montreal Annual General Meeting was held on May 5, 2012, at the Ukrainian Youth Centre.

For further information contact 514-725-0812 or view the web site: [uccmontreal.org](http://uccmontreal.org)

## Zuk Duo Offers Inspired Performance in Montreal

By José Vásquez

On February 27, 2012 at Pollack Hall, Schulich School of Music at McGill University, the internationally-renowned Canadian-Ukrainian piano duo of Luba and Ireneus Zuk presented an ambitious, dynamic and eclectic programme to a large and enthusiastic audience.

The Zuk Duo treated their guests to a diverse repertoire of genres each highlighting the piano duo's exquisite playing and mastery of classical and modern musical idioms.

The evening's programme began with Franz Schubert's *Grande Sonata in B-flat* from Opus 30. The Zuks adeptly captured the piece's charming youthful energy in their affectionate phrasing and carefully balanced ensemble performance, beautifully underscoring the

passion of the melodic composition.

The concert also included *Six pièces ukrainiennes* by Théodore Akimenko, a Ukrainian composer of international repute.

Later in the evening, Ireneus Zuk paid tribute to Professor Istvan Anhalt, former Director of Queen's School of Music, who passed away on February 24 in Kingston, Ont. The Zuk Duo also dedicated Akimenko's *November* in Anhalt's memory.

The Zuk Duo is recognized worldwide for their fervent advocacy of Canadian composers. These merited artists have also received awards from the Ukrainian government for their "significant personal contribution to the popularization of Ukrainian culture in the World."

As such, it would seem apt that they performed *Concerto da Camera* by the



**The Zuk Duo – Luba and Ireneus Zuk**

Ukrainian-Canadian composer George Fiala, *Three Dances* by Myroslaw Skoryk and *In a Measure of Time* by Ann Southam.

The Zuks once premiered these pieces and now have reinterpreted them with their hallmark artistry and evident mastery of technique that has captured so many beautiful nuances of style and tone colour.

Throughout the performance, the duo synchronized keyboard sonorities with *élan*, in delicate passages and stirring finales alike, each alive in chordal splendour.

At evening's end, the perform-

ers were received with enthusiastic applause and elegant bouquets. In turn, the Zuk Duo surprised the audience with an encore from the second movement "Andante" of the *Sonatina* by Ihor Bilohrud, based on a lyrical, lilting Ukrainian melody.

The eclectic programme and refined performance were an evident pleasure for the performers and for their audience.

*José Vásquez is a McGill University graduate, musicologist and conservatory course instructor in Montreal.*



**To subscribe, call 416-960-3424**



# Вітаємо дорогу пані Дарію Темник з ювілеєм!

**Лариса Гринда**

У неділю, 29 квітня в катедрі Свщ. Йосафата відбулася гарна і незабутня подія – цього дня святкували 100 років з дня народження вельмишановної пані Дарії Темник.

На Святу Літургію, де вшановували Ювілятку, прийшли її діти та онуки, представники родини, членки Відділу Ліги Українських Католицьких Жінок Канади при катедрі Свщ. Йосафата, до якого пані Темник належить 56 років, членки Комітету Українок Канади, Відділ Торонто, де пані Темник була довголітньою архіваркою і готувала чудові доповіді, парафіяни та гості катедрі. Усі присутні наприкінці Служби Божої заспівали ювілятці гучне “Многая літа”.

Відтак урочистості перенеслися до церковної зали, яку вщерть заповнили охочі скласти свої побажання вельмишановній пані Темник.

Програму відкрила її ведуча Ірина Паттен.

Під оплески до зали увійшла Ювілятка в супроводі онучок. Треба зауважити, що у свій поважний вік пані Дарія самодостатня та енергійна. До того ж, має ясний розум і чудову пам'ять, якій можуть позздрити і молодші. Вона віталася зі знайомими, усміхалася до давніх приятелів. Мабуть, Господь нагородив її



Адміністратор катедрі Свщ. Йосафата отець Остап Чорній передає Апостольське Благословення від Святійшого Отця Бенедикта XVI

Своїми Ласками за велику любов до Нього, жертвенну працю на користь Церкви і української громади, за життєлюбність і позитивну настанову. Уся зала зустріла Ювілятку “Многаліттям”.

Привітання від місцевого Відділу ЛУКЖК виголосила пані Тамара Волошук, оскільки голова Відділу Рома Скоциляк через хворобу не змогла прибути на святкування. Пані Волошук наголосила на праці пані Дарії Темник на благо Церкви і зорганізованого жіноцтва і побажала їй многих і благих літ.

Голова Комітету Українок

Канади, Відділ Торонто мгр. Анна Троян зупинилася на діяльності пані Темник у КУК. Чимало з присутніх пам'ятає прекрасні доповіді пані Темник до різних історичних подій та річниць, про визначних українських героїчних постатей визвольних змагань. Треба зауважити, що окремі з них увійшли до підготовленої до ювілею книжки “Доповіді і дописи на події року”, яку подарував Комітет Українок Канади, Відділ Торонто, а пізніше презентувала присутнім мгр. Анна Троян та Ірина Паттен.

Апостольське Благословення від Святійшого Отця Бенедикта XVI, грамоту від Єпарха УКЦ Торонто і Східної Канади кир Стефана Хміляра та вітання від парафії Свщ. Йосафата

зачитав адміністратор катедрі отець Остап Чорній.

Грамоти від Королеви Єлизавети II, від генерал-губернатора Канади Дейвида Джонсона та прем'єр-міністра Канади Стівена Гарпера з нагоди 100-ліття уродин вручила Дарії Темник сенатор Аша Сет.

Членки Відділу ЛУКЖК при катедрі Свщ. Йосафата подарували своїй подрузі Дарії Темник чудову ікону Матері Божої, щоб вона й надалі тримала пані Дарію у своїй милостивій опіці.

Після смачного обіду, який приготувала членка Відділу ЛУКЖК Марія Скарфо, слово мала сама Ювілятка. Вона подякувала присутнім за увагу і численні вітання, за те, що зорганізували їй таке прекрасне свято.

Привіти від родини склали доні пані Темник Христина Ковальська та Оксана Жаботинська і внучки Таня Жаботинська і Віра Ковальська.

Увазі присутніх було представлено відео та прозорки про життя Ювілятки.

Усі промовці та присутні у залі, вітаючи дорогу пані Дарію Темник, бажали їй довгих, погідних днів у здоров'ї і мирі.

Редакція “Нового Шляху” приєднується до усіх поздоровлень та побажань вельмишановній Ювілятці, яка є довголітньою передплатницею тижневика і дописувачкою до газети.

З роси Вам і з води, дорога пані Темник!

## Дворічні звітно-виборні збори КУК, Відділ Торонто

18 квітня 2012 р. відбулися Дворічні звітно-виборні збори Конгресу Українців Канади, Відділ Торонто. Серед основних питань порядку денного зборів було підбиття підсумків праці місцевого Відділу КУК за період від 2009 до 2012 р. і вибори голови та Управи.

Гостей та делегатів складових організацій, що численно представила українська громада Торонто, привітав голова Конгресу Українців Канади Павло Грод, який відзначив важливу координуючу роль Відділу КУК у розбудові українського громадського життя в Торонто.

Голова КУК, Відділ Торонто Оксана Рева прозвітувала про виконану за звітний період працю, відзначивши успіхи Комітету із внесення теми Голодомору 1932-1933 рр. в Україні до місцевих навчальних програм, працю Комітету із вшанування жертв Голодомору, а також успішне проведення бенкету з нагоди нагородження Шевченківською медаллю прем'єр-міністра Канади С. Гарпера, Днів Незалежності, Свята Злуки українських земель, Пам'яті Воїна, зустрічі української громади з Олегом Рибачуком та ін. На завершення О. Рева щиро подякувала усім

членам Управи та українській громаді, що працювали над втіленням у життя проектів Конгресу, та жертводавцям і спонсорам, які фінансово уможливили їх здійснення.

Після цього присутні делегати одногосно переобрали головою КУК, Відділ Торонто Оксану Реву та вибрали нову Управу, до якої увійшли: Маркіян Швець, Тарас Багрій, Петро Штурин, Євгенія Петрова, Леся Винницька (Екзекутива); Марійка Стадник, Юрій Сергійчук, Ліда Фалкомер, Анна Кісіль, Рената Роман, Славко Борис, Оля Одинська-Грод, Люба Зараска, Надя Прокопів, Роман Бонк, Леся Бонк, Стефан Луців, Оксана Левицька, Тарас Навольський, Данило Спольський, Петро Кардаш, Ліда Шулякевич (члени Управи); Андрій Тарапакський, Роман Тицький, Володимир Вигилюк (Контрольна Комісія).

У своєму слові переобрана голова КУК, Відділ Торонто Оксана Рева відзначила свою готовність далі працювати для загального добра і закликала всі організації до тісного співробітництва.

*Конгрес Українців Канади,  
Відділ Торонто*

## Загальні збори Відділу ОУК Торонто-Захід

Восени минулого року Організація Українок Канади, Відділ Торонто-Захід відсвяткувала своє 75-ліття, і саме завдяки її членкам та головам організація продовжує працювати, вкладаючи свої цеглини в розбудову і зміцнення Відділу, зберігає і пропагує українські традиції та звичаї, водночас не забуваючи свою Батьківщину, надаючи різносторонню допомогу – чи то багатодітним родинам, чи сиротам, чи хворим самотнім людям.

5 квітня членки Відділу ОУК Торонто-Захід зібрались у Домівці Філії УНО Торонто-Захід, щоб прозвітувати про свою діяльність і обрати нову Управу на наступний рік.

Зборами провадила членка Відділу і вчителька Рідної Школи при Філії УНО Торонто-Захід Оксана Левицька. Першою звітувала голова Відділу Тетяна Прокопів. Її звіт віддзеркалював багатогранну діяльність організації, бо протягом року відбувалися різні імпрези і святкування, відзначення важливих дат, крім цього, членки брали активну участь та підтримували інші заходи, які відбувалися в українській громаді. Кожна членка Управи відзвітувала про свою ділянку праці, відчувалося, що кожна з них з великим почуттям обов'язку старалася виконувати ті завдання, які були на неї покладені.

Після цього розпочалися дискусії, аналізи, а потім обрали нову Управу Відділу, яку знову очолила Тетяна Прокопів. Нова Управа, з новими силами, і надалі буде успішно працювати для добра українців як у Канаді, так і в Україні.

*Леся Панько*

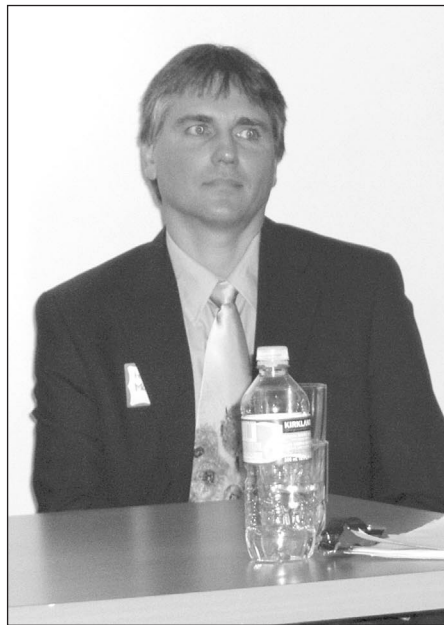


Голова Відділу ОУК Торонто-Захід Тетяна Прокопів



# Професор Юрій Мончак: Молекулярна діагностика – найбільший виклик для сучасної медицини

Уже через 10 років традиційна медицина відійде у небуття. Її місце займе ще мало відома в Україні, однак доволі ефективна у світі молекулярна медицина. Молекулярна діагностика дозволяє заглянути всередину людини і всього за кілька годин дослідити її гени. Вона спрогнозує, на що особа захворіє через 10 років і допоможе вилікувати рак. Проте така, на перший погляд, революційна практика породжує багато медичних та етичних питань. Про це та про те, чи переможе наука рак і що чекає нас за 10 років, ми говоримо з Юрієм Мончаком, директором лабораторії молекулярної діагностики, професором медичного факультету Монреальського Університету та Університету МакГілл (Канада).



Професор Юрій Мончак

– *Цього року Ви читаете курс у Школі біоетики Українського Католицького Університету про генетику та молекулярну біологію. Як можете прокоментувати зміни, які відбулися в науці за останні 20 років, зокрема у сфері біології, генетики, і що чекає на людство через 20 років?*

– За останні 20 років у медицині відбувся величезний прорив. До цього традиційна медицина базувалася на морфології: фахівці вивчали, як виглядає тіло, які є ознаки хвороби, а опісля застосовували біохімічні дослідження. Однак так лікарі вивчали тільки симптоми і лікували уже заподіяну шкоду для організму. Тепер молекулярна медицина дає можливість заглянути в організм людини і визначити причину хвороби. Ми можемо дослідити усі гени, з яких складається організм. Використовуючи молекулярну діагностику, лікар не дивиться на морфологію змін, а досліджує причину змін.

За останні 10 років розвинулася прогностична медицина, яка дозволяє на підставі генетичного коду (профілю усіх генів людини) передбачити не тільки стан здоров'я людини, а й те, як буде розвиватися хвороба і як можна запобігти негативним ефектам, мутаціям у генах. У цьому і є революція в медицині – не тільки лікувати чи виправляти шкоду, а й передбачати хворобу і запобігати їй.

– *Такий великий поступ у науці породжує багато питань – не тільки медичних, а й етичних.*

– Так, сьогодні медицина не дивиться на доконаний факт, тобто хворобу, а розглядає перспективу – вона може передбачати появу і розвиток недуги. У цьому аспекті наука потребує не тільки медичного, а й етичного трактування. У нашій лабораторії молекулярної діагностики ми можемо відчитати секвенцію генома людини за кілька годин і на підставі

цього передбачити, чим хворітиме особа. Однак перед медиками виникає багато етичних питань. До прикладу, народилася дитина, батьки дослідили її генетичний код і отримали інформацію, що в малюка є певна вада і ймовірність, що ця дитина доживе до 40 років, – 10%. Як ми повинні ставитися до такої інформації? Адже це може змінити весь перебіг подій: чи будуть батьки платити за навчання цієї дитини, або ж хто захоче її тренувати на атлета? Ми завчасу обмежуємо можливості такої дитини. Ці питання сьогодні залишаються відкритими.

Сам факт, що науковці можуть прочитати генетичний код, не є страшним, але він передбачає страшні рішення, до яких нам потрібно вдаватися. Це також впливає на багато інших аспектів життя – наприклад, страхування. Страхова компанія може дослідити генетичний код клієнта і, бачачи ризики, відмовити у страхуванні. Тобто молекулярна діагностика стала найбільшою революцією і водночас найбільшим викликом для медицини.

– *Видається, що інформація про особистий генетичний код незабаром буде такою ж доступною, як паспортні дані.*

Очевидно. Але питання в тому, чи людина хоче знати, що вона правдоподібно помре у 40 років. Отож, лікар, який досліджує зразок людської тканини, повинен знати, що властиво досліджувати. Чи ми досліджуємо тільки певну ділянку хвороби чи увесь генетичний код? А хто вирішує, що саме досліджувати? Канадське законодавство суворо карає дослідження тих генів, яких людина не просила досліджувати. Пацієнт має рівнозначне право знати або не знати, що з ним станеться. Тому треба вирішити, що ми робитимемо з інформацією, якою володіємо, – чи приховуватимемо певні речі від людини, чи говоритимемо їй усе?

– *Як часто люди вдаються до*

*сканування власного генетичного коду: тільки тоді, коли хворіють, чи заради цікавості?*

– У Канаді є кілька компаній, які досліджують генетичний код людини. Тут працюють спеціалісти з генетики та молекулярної біології. За \$500-600 ви можете надіслати їм зразок шкіри з губи і через два тижні отримаєте інформацію про зчитування близько 200 ваших генів. Для компаній – це заробляння грошей, а ось що з цією інформацією робити, вирішувати вам. Якщо особа нічого не знає про це, то може вдатися до неправильних рішень. Тому тепер у Канаді ведуть дебати, чи можна дозволяти таку практику. У 80-х роках, коли я писав свій докторат, нам говорили, що до 2000 року ми зможемо відчитати усю секвенцію людського геному. Тоді нам це видавалося смішним, бо на відчитання 300-400 нуклеотидів ми витрачали 2-3 дні, а людський геном має їх понад 3 мільярди. Виглядало, що навіть якби над процесом прочитання людського геному працював цілий інститут, то на це довелось би витратити 50 років. І уже через 12 років ми змогли це зробити. Я впевнений, що уже через кілька років будуть клонувати людей.

– *У лабораторії Ви, зокрема, досліджуєте онкозахворювання. Мало не щодня доводиться чути, що вчені перемогли рак, але люди далі помирають від цієї недуги. То чи можна вилікувати онкохворих?*

– Рак – це не одна хвороба, а безліч хворіб. Кожна клітина має потенціал стати раковою, бо рак – не вірусне захворювання, це мутації, які відбуваються у наших генах, що призводить до того, що клітина стає безконтрольною і починає швидко розмножуватися.

Як цьому запобігти, адже ви мусите боротися з власними клітинами? Знайти ліки, які будуть розпізнавати тільки ракові клітини, є надзвичайно важко, адже ми хочемо, щоб ці препарати впізнавали щось унікальне для онкозахворювання. Звичайна хіміотерапія вбиває клітини, які швидко розмножуються, незважаючи на те, чи вони здорові чи хворі. Отож, хіміотерапія вводить мутації як у хворі, так і у здорові клітини, насамперед у ті, які швидко ростуть. Дуже часто таким методом можна лікувати онкозахворювання, а через кілька років в організмі виникає нове, оскільки хіміотерапія спричиняє додаткові мутації.

Нещодавно медицина почала формувати новий підхід до лікування онкозахворювань. Йдеться про те, щоб знаходити тільки специфічні протеїни, які є лише у певній кількості чи в певній формі у ракових клітинах, і тоді застосовувати препарати, котрі мають вплив тільки на ці протеїни

чи на певний рівень протеїнів. Тобто треба знайти синтетичні ліки, які розпізнаватимуть білок на поверхні ракової клітини і вбиватимуть тільки цю клітину, водночас не знищуючи здорову. За останні 10 років медицина зробила великий поступ у цьому напрямку. Зараз уже є 10 видів онкозахворювань, які ми можемо так лікувати, а це величезний успіх.

Тепер тривають дослідження у сфері пошуку нових ліків. Маємо надію, що за наступні 10 років половину видів онкозахворювань, які відомі, ми зможемо вилікувати.

– *Пане професоре, але ж таке лікування не доступне для всіх: в Україні людей продовжують лікувати хіміотерапією.*

– Зараз ми намагаємося зробити таку медицину доступною. Але треба розуміти, що фармацевтичні компанії інвестують у цей процес великі гроші – це роки досліджень і приблизно 100-200 млн. доларів за один препарат, хоча надуживання, звісно, є.

У Канаді медицина є соціалізованою, а Міністерство здоров'я покриває всі кошти на лікування. Але виникає питання – як довго країна може дозволити оплачувати такі дослідження? 51% бюджету провінції Квебек, де я живу, використовують тільки на охорону здоров'я. Витрати на медицину зростають швидше, ніж економіка. Так довго тривати не може, тому треба шукати нові розв'язки.

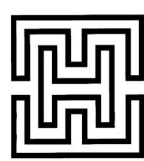
– *Через шалений розвиток науки виглядає, що людським життям дуже легко маніпулювати. Які наслідки можуть мати такі дослідження?*

– Пренатальне обстеження ембріона, штучне запліднення – це звичні медичні практики. Коли лікар запліднює багато ооцитів, то може дослідити кожен ембріон на генетичному рівні і вибрати “кращий”, опісля імплантувати його в сурогатну матір. Уже тепер батьки можуть обирати колір очей чи волосся для свого чада. Якщо науковці над цим працюють тепер, то вже незабаром зможуть “закласти” й інші характеристики у дитину: зріст, інтелектуальні здібності, інші навички.

Генетична терапія полягає в тому, що ми можемо змінювати гени вже у пробірці, а це спричиняє маніпуляції людським життям. Мета такої практики, на перший погляд, благородна – виявити на стадії зародку у дитини ваду і замінити певні гени. Але які наслідки такого втручання? А якщо нам не вдається провести зміни, то ми просто викидаємо цей ембріон, який вже є людським життям. Цю межу легко переступити. Якщо людина не має моральних обмежень,

Продовження на стор. 15





## Загальні збори переобрали

# д-р Дарію Даревич на голову НТШ в Канаді

На Загальних Зборах Наукового Товариства ім. Шевченка в Канаді, що відбулися в суботу, 31 березня 2012 року в Торонто, одногосно переобрано д-р Дарію Даревич на голову. До Дирекції були вибрані п-і Кассандра Балан, мгр. Таня Джулинська, д-р Микола Держко, д-р Марта Дичок, мгр. Ірина Микитюк, д-р Віктор Остапчук, п. Филип Розлин, мгр. Роман Сенькусь, д-р Максим Тарнавський, п. Ігор Томків і д-р Дагмара Турчин-Дувірак. До Контрольної Комісії обрано мгр. Богдана Колоса на голову, мгр. Марту Трофименко і д-р Анну Ференц на членів.

Загальні Збори Товариства відкрила довголітня голова НТШ-К Дарія Даревич. Вона прочитала список членів, що відійшли у вічність в останній каденції, і попросила присутніх однохвилинною мовчанкою вшанувати їх пам'ять. До Президії Зборів обрано д-ра М. Горбача на президента і мгр. Х. Колос на секретаря. За діяльність Дирекції в минулій каденції від квітня 2010 р. до квітня 2012 р. звітувала голова на підставі обширно написаних і надрукованих звітів всіх членів Дирекції. В Торонто міститься осідок Дирекції, осередки НТШ працюють в Едмонтоні, Монреалі та Оттаві. Ряди членства щороку поповнюються новими членами. Це не тільки науковці, але також особи з вищою освітою, зацікавлені у підтриманні української науки. Товариство начисляє 234 члени, розкинуті від Атлантичного до Тихого океану. В січні 2012 року Товариство одержало харитативне число, яке дозволяє виставляти посвідки для звільнення від податків за одержані пожертви.

Наукові доповіді продовжують бути однією з головних ділянок праці НТШ в Канаді. У звітному періоді відбулося 40 доповідей: 15 в Торонто, 13 в Едмонтоні, 11 в Монреалі та одна в Оттаві. Ці доповіді українською мовою з різних ділянок науки є одним із засобів утримання і розвитку інтелектуального та наукового діалогу в українській громаді в Канаді. Майже щомісячні наукові доповіді дають змогу членам Товариства та українській громаді запізнатися з найновішою дослідною працею українських науковців у Канаді, діаспорі та Україні.

15 травня 2010 р. відбувся особливий вечір на пошану довголітнього члена Дирекції НТШ, видатного науковця та громадського діяча проф. Василя Янішевського. Також відбулися дві спільні імпрези: на запрошення Канадського Інституту Українських Студій і спільно з Видавництвом КІУСу НТШ стала співорганізатором 27 березня 2011 р. презентації нового англomовного видання: *Mykhailo Hrushevsky's History of Ukraine-Rus'*, Vol. 9, Book



– І. Островський

**Члени, присутні на Зборах: зліва направо сидять – Ір. Винницька, Л. Пендзей, Д. Даревич, Т. Джулинська; 2-ий ряд – К. Балан, З. Татарський, М. Трофименко, А. Сірка, Д. Турчин-Дувірак, І. Мороз, М. Траф'як, Я. Крет; 3-ий ряд – Ів. Винницький, М. Горбач, Х. Колос, М. Держко, Ю. Даревич, М. Тарнавський, В. Остапчук, П. Потічний, І. Томків, Б. Колос. Відсутні: І. Островський, М. Дичок, Р. Сенькусь, Х. Цурковська**

2, Part 2: *The Cossack Age, 1654–1657* та вечора вшанування спонсора нового видання і члена НТШ д-р Марії Фішер-Слиж. На цій імпрезі вручено д-р Фішер-Слиж грамоту почесного члена за її довголітню винятково щедру підтримку української науки. Презентація книжки Люби Комар *Scratches on a Prison Wall* відбулася 11 грудня 2011 в Торонто. Це була спільна імпреза Інституту Св. Володимира, НТШ та Українсько-Канадського Дослідно-Документаційного Центру.

В Торонто також відбуваються вечори українського письменства, які влаштовує Літературно-мистецьке Об'єднання "Слово", що було створене при НТШ в Торонто ще 2008 р. Програма кожного з вечорів складається з читання творів двох авторів – одного ще живого і другого з української класики.

За останні два роки відбулися три цікаві та успішні наукові конференції, зорганізовані Товариством у Торонто. Перша – симпозиум на тему українського модернізму та презентація книжки *Ukrainian Modernism. Jubilant Experimentation* (Toronto: University of Toronto Press, 2010) відбулася 16 жовтня 2010 р. Конференцію організувала д-р Ірина Макарик з технічною допомогою д-ра Марка Горбача. Доповідачами були члени НТШ: д-р М. Шкандрій (Вінніпег), д-р Т. Кознарський і д-р Д. Турчин-Дувірак (Торонто), д-р І. Макарик (Оттава), д-р М. Мудрак і В. Ткач з Америки.

Перша міні-конференція "Члени НТШ в науці" відбулася в суботу, 11 грудня 2010 р. Серцем і двигуном міні-конференції був кан. наук Михайло Траф'як. 10-хвилинні доповіді про свої наукові дослідження виголосили члени НТШ з Торонто: д-р В. Цимбал, кан. наук Р. Білоус, кан. наук Г. Костюк, д-р В. Остапчук, мгр. М. Кравець, кан. наук М. Траф'як і д-р Ю. Мончак з Монреалю.

Друга конференція членів НТШ на тему "Українці в Канаді: мину-

ле і сучасне" відбулася 10 грудня 2011. Оргкомітет очолювала мгр. І. Микитюк. Доповіді виголосили: мгр. І. Микитюк, мгр. А. Макух, мгр. І. Винницька, мгр. М. Іваник, д-р Х. Сохоцька, канд. наук Г. Костюк з Торонто і д-р І. Мокрушина з Гатіно, Квебек.

На запрошення нашого члена та організатора д-р Люби Комар НТШ стало одним із спонсорів симпозиуму для відзначення 25-ліття Чорнобиля, який відбувся 7 травня 2011 р. при факультеті медицини Торонтського Університету. Виступали як доповідачі члени НТШ д-р Люба Комар і проф. Марко Горбач, а проф. Юрій Даревич був президентом сесії.

Про доповіді та конференції НТШ в Торонто в українській пресі опубліковано 27 різних статей, 18 з них написала пресова референтка д-р Д. Турчин-Дувірак. Також у різних виданнях були окремі статті про

імпрези в осередках.

НТШ продовжує підтримувати наукові видання. Надано фінансову допомогу таким виданням: Serge Cipko, *Ukrainians in Argentina, 1897–1950: The Making of a Community* і Larissa M. L. Zaleska Onyshkevych, *Anthology of Modern Ukrainian Drama*. Критерії на одержання допомоги можна знайти на е-мережі НТШ-К (<http://ntsh.ca/ntsh/wp-content/uploads/2010/05/Publications-Support-Program.pdf>) Для своїх членів НТШ також неперіодично видає *Бюлетень* і утримує вебсторінку [www.ntsh.ca](http://www.ntsh.ca).

Звіт Контрольної Комісії представила голова мгр. Люба Пендзей. Вона висловила признання голові і Дирекції НТШ за віддану діяльність впродовж двох останніх років і запропонувала уділити уступаючій Дирекції абсолюторію.

На внесок Контрольної Комісії Загальні Збори одногосно ухвалили надати статус почесного члена д-р Юлії Войчишин, голові Осередку НТШ в Оттаві, за її багаторічну провідну роль в українській громаді в Канаді.

Метою Товариства від початків заснування у Львові 1873 року було і є плекати та розвивати науку, зокрема в ділянці українознавства. Зв'язок з Україною завжди залишається як невід'ємна частина нашої ідентичності тут, у Канаді. Але фокусом праці НТШ є потреби української громади в Канаді. Це не лише тому, що наука потребує підтримки громади, але й тому, що наука сповняє вагомую роль у плеканні, збереженні і розвитку свідомості та ідентичності даної громади.

## 2012 TOURS TO UKRAINE

**September 23 Tour: SOLD OUT**

**Peter Drosdowech's ALL-INCLUSIVE** 16-day small-group tours are guided in English and include: airfare, **quality** hotels, all meals, chartered air-conditioned bus and admission to all events.

**May 6                      July 8                      August 19                      September 23**

**Vancouver/Victoria \$4995.                      Edmonton/Calgary \$4895.**

**Saskatoon/Regina \$4795.                      Winnipeg \$4695.                      Toronto \$4595.**

Prices are per person (double occupancy). (Single occupancy: add \$400) Airline/Airport taxes and Medical & Cancellation Insurance are extra.

Toll-free 1 888 269 3013                      email: [ToursToUkraine@mts.net](mailto:ToursToUkraine@mts.net)

Full information with photos:  
**[www.ToursToUkraine.ca](http://www.ToursToUkraine.ca)**

**Присилайте листи на електронну адресу**  
**[npweekly@look.ca](mailto:npweekly@look.ca)**





# Доторкнутися до Бога

“Як не побачу на Його руках знаків від цвяхів і не вкладу свого пальця у місце, де були цвяхи, а й руки моєї не вкладу в бік Його, – не повірю!” – відповів Тома учням, які свідчили йому, що бачили воскреслого Господа.

А на дев'ятий день після Свого Воскресіння Спаситель знову крізь зачинені двері увійшов до своїх учнів і, звертаючись до Томи, на його ж закид мовив: “Подай сюди твій палець і глянь на Мої руки. І руку твою простягни і вклади її у бік Мій. Та й не будь невірний – а віруючий”.

Очевидно, не доторкався цей Апостол своїми руками до ран Ісуса, не маючи уже в цьому потреби. Якби так, то про це, як важливе свідчення, напевно написав би в Євангелії Св. Іван Богослов.

Та найважливіше, що словами: “Господь мій і Бог мій!” Тома визнав і свідчив, що душою доторкнувся і серцем прийняв Воскреслого Ісуса Христа як Спасителя світу і Сина Божого – як Бога. (Так “не тільки за те, що суботу порушував, а й за те, що Бога своїм Отцем називав, роблячи себе рівним Богові”, – розп'яли юдеї Сина Божого, – говорив ще раніше Св. Ап. Іван. А скільки разів сам Отець Небесний називав Ісуса своїм улюбленим Сином?)

Тож доторкнутися до Ісуса – це доторкнутися до Бога, це повністю змінитися, переродитися і всіма своїми помислами, словами і ділами свідчити Його присутність у своєму житті. Це сповідував, проповідував, свідчив і до цього закликав Св. Ап. Тома. За це він і поплатився своїм праведним життям, не зрадивши любові своєму Вчителю і Спасителю.

А ось до теми надзвичайно цікава історія, подібних якій було чимало.

Один праведний старець багато молився і часто мучився думкою, чому люди, які ходять до храму, моляться до Бога, але не міняються на краще, не живуть праведно, не звільняються від гріхів.

Одного разу з такими глибокими

думками він заснув. Враз у сні йому явився світлосяйний ангел, який обійняв старця крилом і почав піднімати високо над землею. Чим вище вони піднімалися, тим слабшими ставали звуки, які доносилися з поверхні Землі. Не було чути людських голосів, затихли пісні, крики і весь шум марнотливого мирського життя. І тільки іноді звідкілясь линули гармонійні, ніжні звуки, якби звуки далекої лютні, які яскравими промінчиками підносилися до неба, до Божого престолу.

– Що це таке? – запитав старець.

– Це молитви святих, а також і грішних людей, які зі смиренням і скрушенням серцем, щирим поканням очищаються з гріхів і навіртаються до Бога, – відповів ангел.

– А чому так тихо звучать вони? Чому так мало цих промінчиків? А як тоді, коли храми наповнені вірними?

– Ти хочеш це знати?.. Дивися...

І враз старцю відкрилися служіння чи не у всіх земних храмах у найбільші свята, недільні дні і будні. Були головні столичні собори, катедри великих міст і скромні, прості, менших міст і сільські. Звершували відправи у вишуканих, сліпучо-яскравих золотом і сріблом пошитою облаченнях, прикрашених дорогоцінними каменями головних уборах священнослужителів. Все, до найменшої йоти, було строго за уставом. Величаво, без жодного фальшування співали хори, виконуючи твори відомих, зі світовими іменами композиторів. Гарно і святково одягнені віряни уважно слухали відправу, час від часу побожно хрестилися, нахилиючи голову. Близько вітваря іноді можна було побачити великих урядовців, міністрів і навіть президентів. Благоговійно запаливши свічки, повільно зробивши рукою на собі знак хреста і поклонившись, вони також молилися...

“Але що це таке? – подумав старець. – Зовсім ніякого звуку не чути. Не помагали служителям у

вітварі навіть мікрофони з дорогими і потужними колонками. Ось на амвон вийшов високого росту дякон, підняв вгору руку з орачем, відкрив широко уста, і ... ні звуку! Жодного звуку не подав і великий хор, хоч добре було видно, як напружувалися тенори, аж піднімаючи вище голови, і, з усіх сил натужуючись, червоніли баци. А регент все махав і махав руками”.

“Та що ж це таке? – нічого не розуміючи, знову подумав старець. – Невже в церквах усі німі?”

– Опустимося в один храм, і ти все побачиш та зрозумієш, – сказав ангел.

Ніким не видимі, вони повільно опустилися у вітвар. Перед престолом стояв головний служитель, а по обидві сторони від нього більше десяти його співслужителів. Доторкнувшись до кожного з них, ангел відкрив старцеві дивну картину їхніх думок. Найбільше його вразили думки найстаршого. Керуючи відправою, він у той же час думав про зустрічі з великими посадовцями, які чекали його, про багато різних організаційних і фінансових питань, які потрібно було вирішити, не зашкодивши нічим собі. Так хочеться виглядати для всіх добрим, хоч проблем між служителями, як завжди, аж забагато. Але про чесність і справедливість не хотілося думати. Найважливіше, щоби все було тихо і спокійно. А незадоволені завжди були. Нагадаю їм обов'язок, незважаючи ні на що, бути смиреними і покірними.

Всі інші отці оцінювали один одного облачення, засуджували нечесні і несправедливі підвищення і нагороди, осміювали невміння і нездатність добиватись кращих парфій і т. д.

А що ж прості вірні?

Вони ще більшою мірою, як відкрив старцеві ангел, критикували і засуджували одне одного чи не за все. Тут були і заздрість, і зневага, і вивіщення, і приниження, і осміяння, і злорадство і т. ін.

– Так йому (їй) і треба, – думали про тих, у кого сталося якесь горе...

Молоді хлопці і дівчата, дивлячись навзаєм одні на одних, мали подібні думки, хто кому краще міг би підходити, хто модніше одягнутий і т. д.

Тож всі однаково стояли перед Богом, але хто це добре усвідомлював і намагався відчувати Божу присутність? Хто молитвою і всіма силами душі підносив своє серце до неба?

– Тепер ти розумієш? – запитав старця ангел, чому молитви таких людей не доходять до неба. Ось тому і виглядає, що у храмах усі глухі.

У цю ж хвилину якийсь дитячий голос з плачем голосно залунав:

– Господи! Ти добрий і милостивий... Спаси, помилуй і зціли мою бідну маму. На кого я залишуся?..

Ці слова рвали душу старця, і він

заплакав...

Ангел доторкнувся до грудей хлопчика, і в дитячому серці показався скорбота і любов.

– Ось такі молитви і доходять до Бога!

Проснувся старець, і найперше прийшли йому на голову слова Спасителя: “Наближаються до Мене люди, які устами своїми шанують Мене; серце ж їх далеко від Мене; то ж даремно шанують Мене”.

Але ж повага до Господа виявляється не тільки у храмі, а й поза храмом, на кожному кроці в житті. Її виявляє кожна наша думка, слово і діло.

Всі відправи ми назвали Богослужіннями. Тому звершити і відбутися їх вважаємо найвищим, найбільшим і найважливішим перед Богом. У цьому часто підкреслюється особливість і вищість служителів, за що й виняткова їм повага і шана. А про їхню відповідальність, приклад і праведне життя як би і забороно говорити. Чи не так? Але ж Богослужіння – це тільки засоби, інструменти, знаряддя, середники, дорога, які допомагають доторкнутися до Бога. А ми з них зробили культу для поклоніння і так багато про них говоримо і пишемо.

Правдиво деякі глибокодумаючі сучасні богослови кажуть, що у нас забагато символів. Так, святі знаки, традиції, обряди, як і всі інші зовнішні форми, необхідні для звершення поклоніння Творцеві. Але ж без духу – це все є пустим звуком. А дух – це насіння, пожива і джерело енергії, який має приносити явні результати і плоди праведності та святості. Власне, це є і має бути реальним та очевидним. Чому ж ми після храму залишаємось такими ж, як і були до нього? Чому про чесність і справедливість майже ніхто не говорить? А якщо й говорять, то очевидно, що недостатньо? А яка ж і в чому тоді роль Церкви, якщо не виявляти, не викривати, не засуджувати всяке зло і не боротися проти нього? А без цього про яку любов і спасіння тоді говорити? Ось тому і не змінюється наше суспільство, нація, народ і держава. Тож даремно надіятися і говорити, що когось спасе його належність до тієї чи іншої Церкви.

Воістину, всі відправи у храмі є спасеннями тільки тоді, коли за його порогом у світі безперервно продовжуються служіння Богові через служіння кожному ближньому, як часто до цього закликав і на цьому наголошував наш Спаситель. І кожен християнин – за словом Христа – є блаженним, бо на відміну від Ап. Томи, повірив, не бачивши воскреслого Господа. А щоб не згубити і не втратити цей блаженний стан, необхідно всім життям свідчити, що ми вірою доторкнулися до Бога, як до палаючого і незгоряючого вогню, і самі горимо незгасним вогнем любові.

Михайло Мельник,  
протоіерей

с. Старі Кривотули  
Івано-Франківська обл.  
Україна

Слухайте українську  
ЩОДЕННУ радіопередачу  
**ПІСНЯ УКРАЇНИ**  
з радіостанції CJMR  
на хвилях 1320  
Від понеділка до п'ятниці—  
7:30 до 8:00 ввечері  
Субота і неділя—  
5:00 до 5:30 пополудні  
**Керівник і ведуча програми**  
– Оксана Сидорчук Соколик  
Телефон 416-536-4262  
Daily Radio  
**SONG OF UKRAINE**  
P.O. Box 2, Station "D"  
Toronto, Ontario M6P 3J5  
Canada

**Kozak**  
Aluminum & Roofing  
Founded 1983

- покриття різних дахів
- інсталяція алюмінієвих дверей, обшивка (siding)
- бетонні роботи
- шліфування
- виготовлення вікон

Телефонуйте:  
Богдан 416-622-1018  
Cel. 416-505-2335  
22 Dewitt Rd.  
Toronto, Ont. M9B 3E1



## У Нью-Йорку побудували найвищий будинок

У Нью-Йорку нова будівля Всесвітнього Торгового Центру стала найвищою спорудою міста, обігнавши Empire State Building. Висота споруджуваного хмарочоса вже становить 387 метрів.

Його будівництво почалося у квітні 2006 року – у безпосередній близькості до місця, де 11 вересня 2001 року були зруйновані два хмарочоси колишнього комплексу Всесвітнього Торгового Центру.

Жителі Нью-Йорку зазначають, що важлива

будівельна позначка досягнута напередодні першої річниці вбивства американським спецназом у Пакистані провідника “Аль-Каїди” Усами бін Ладена. Саме з цією людиною пов’язана організація і скоєння найбільших в історії США терористичних нападів у 2001 році, коли у Нью-Йорку, Вашингтоні та на трьох захоплених терористами літаках загинули три тисячі людей. Після завершення будівництва висота вежі сягне 541 метра.

## Папуга Піго знає і адресу, і телефон

В Японії папуга, який втік з дому, сам назвав поліцейським свою домашню адресу і телефон, після чого повернувся до господині. Як з’ясувалося, пернатий Піго з міста Сагаміхара вивчив ці цінні відомості після того, як кілька років тому з його будинку зник інший папуга.

Дворічний Піго вилетів з квартири через відчинене вікно 29 квітня. Наступного дня його здав у поліцію відвідувач міського готелю, якому птах сів на плече.

У поліцейському ввідділку “блудного папугу” помістили, як і годиться, у клітку. До вечора наступного дня ув’язнений папуга почав давати свідчення: “Місто Сагаміхара, мікрорайон Мідорі...”

Почувши ці дані, правоохоронець подзвонив за

вказаною адресою. Йому відповіла 64-річна господиня Піго. Жінка пояснила, що п’ять років тому у неї зник інший папуга, попередник Піго, і знайти його не вдалося. Тому, коли син з невісткою два

роки тому подарували їй Піго, вона у першу чергу навчила його говорити адресу і номер телефону. Тільки після цього папуга вивчив звичайні “привіт”, “добрий ранок”, “Піго – хороший”, а також імена онуків господині.

У поліцейській дільниці з нагоди возз’єднання птиці із власницею організували спеціальну прес-конференцію, яку знімали представники шести телеканалів і 11 фотографів. Проте Піго, опинившись у центрі уваги, знову замовк і перед об’єктивами не вимовив ні слова.



## Найстарший випускник університету у світі

Мешканець Австралії, 97-річний Алан Стюарт закріпив за собою титул найстаршого випускника вищого навчального закладу – 4 травня він отримав ступінь магістра з медицини в Університеті SCU у штаті Новий Південний Уельс.

Стюарт, який проживає в місті Лісмор, утримує незвичайний титул найстаршого випускника ВНЗ протягом п’яти років. У 2006 році він потрапив до Книги рекордів Гіннеса після отримання юридичного ступеня.

За словами лектора Університету SCU Соні Брауні, в основному її літній студент здобував освіту заочно, ведучи переписку через інтернет.

Свій перший диплом з Університету Стоматології Сіднея Стюарт отримав у 1936 році. Потім він отримав докторський ступінь зі стоматологічної хірургії в Чикаго.

Після цього Стюарт довгий час



Алан Стюарт

працював за фахом у Лондоні, Сіднеї та в населених районах на півночі Нового Південного Уельсу, а потім на 90-му році життя вирішив знову вступати до університету.

Сам Стюарт вважає, що отримання нової професійної освіти для нього буде достатньо. За його словами, він так думав і після отримання третього диплома у 2006 році. “Ніколи не пізно удосконалити ваш мозок, зробити виклик собі, щоб чогось добитися і набути нових друзів”, – наводить ABC слова Стюарта.

## Етна прокинулася

### всьоме з початку року

Тисячі туристів з усього світу прилетіли на Сицилію, щоб подивитися на чергове виверження найактивнішого вулкану Європи.

Етна прокинулася вже всьоме з початку року. Із кратера на південно-східному схилі “вогненної гори” піднявся стовп попелу заввишки у

сотні метрів.

Незважаючи на силу природного катаклізму, небезпеки для жителів прилеглих населених пунктів поки немає. На роботу міжнародного аеропорту Катанії виверження також не вплинуло, всі рейси виконуються за розкладом.

## Листівка прийшла через понад півстоліття

Поштова листівка, яку мати відправила американцю Скотту Макмеррі у 1958 році, знайшла свого адресата минулого тижня.

Привітання було надіслане з Чикаго у Джорджію. Листоноша приніс його на вказану адресу,

проте в інший штат – Флориду.

Де листівка мандрувала понад півстоліття – невідомо. Жінка, якій принесли послання, опублікувала його на сторінці у Facebook, а її друзі допомогли розшукати 71-річного адресата – Скотта Макмеррі.

## За 16 років не витратила ані цента!

Німецька пенсіонерка Гайдемарі Швермер з 1 травня 1996-го живе... без грошей. Усе необхідне жінка отримує від людей за свою працю. Гайдемарі запевняє, що без грошей почувається повноцінною, вільною і щасливою.

Гайдемарі Швермер 16 років тому зняла всі заощадження з банківського рахунку і віддала

їх на добротність. Після цього жінка почала подорожувати Європою, де читає лекції та пише книги. Свою пенсію – 800 євро – Швермер віддає знайомим і малознайомим людям. Швермер планувала проводити експеримент протягом року, але зрозуміла, що без грошей можна обійтись значно довше.

Відвідайте вебсторінку

**НОВИЙ ШЛЯХ**

[www.infoukes.com/newpathway](http://www.infoukes.com/newpathway)

Купівля та продаж нерухомості

**Надія Баб'юк**

Realtor Member/  
Агент з продажу-купівлі нерухомості



HomeLife/  
Cholkan Realty Corp. Br.



tel: 416.236.7711  
cell: 416.835.7442

nbabyuk@hotmail.com www.hlcholkanrealty.com  
109 Judge Road, Toronto, ON M8Z 5B5

Власне житло – надійна інвестиція!



## ОГОЛОШЕННЯ

## ДРІБНІ ОГОЛОШЕННЯ

## Call "Hire-A-Husband #1"

For all your repairs or renovations in the Toronto area: plumbing, lighting, painting, flooring, tiling, drywall & plastering for basement, bathroom and kitchen renovations. Speaks Ukrainian. Call Jerry. Tel.: (416) 244-2825 or (416) 726-7352.

**Пошукуємо owner operators та водіїв вантажівок** (truck drivers) для праці по Канаді та США. Оплата – 50 центів за одну милю. Тел. 1-213-220-3459. Дарко, Мирослава.

**Потребуємо до праці м'яку, чуйну жінку** віком 55-65 років, яка має досвід по догляду за старшими людьми. Надаємо житло і харчування. Оплата за домовленістю. Тел.: 416-854-2404.

**До винайму** однокімнатна квартира у Львові з 15 травня. Центр міста. Усі вигоди. Можливий винайм для 1-3 людей одночасно. За детальною інформацією телефонуйте: (416) 835-7442.

**На продаж** картина Івана Бельського "Князь Данило з дружинниками", 1973 р., олія, розмір 37 x 32 (inches). Тел. 416-587-9148. Оксана.

**До винайму** кімнати у бейсменті на короткий термін. Відновлена кухня, вітальня, пральня. Близько до автобусної зупинки. Ціна – \$550.00 за кімнату (паркування включено). Околиця Eglinton & Scarlett. Тел.: 416-825-7040.

## Професор Юрій Мончак: Молекулярна...

Закінчення зі стор. 10

то вона може дуже далеко зайти – до прикладу, заради експерименту створити гібрид двох різних тварин або людини і тварини.

Відомий такий випадок, коли лікар усі ембріони запліднював власними сперматозоїдами, – народилося близько 60 дітей від одного донора сперми. Як бачите, простір для надуживання є великим, і спокуса існує.

– У рамках візиту в Україну Ви відвідали Медичний Університет, спілкувалися з медиками, студентами, викладачами. На Вашу думку, який стан біоетики в Україні сьогодні?

– В Україні є надзвичайно велика потреба розвивати цю науку і говорити про етичні виклики у медицині. Для

Заходу Україна є чистим листком, на якому можна писати, що завгодно, бо тут немає відповідного законодавства щодо біоетики. Скрутна фінансова ситуація в державі породжує додаткову спокусу для людей – звідси сурогатне материнство, "чорний ринок" трансплантації органів. За це відповідальною є не тільки Україна, а й країни, які використовують слабкість таких держав. Тому тут є велика потреба розвивати біоетику. У цій сфері Школа біоетики Українського Католицького Університету має великий потенціал. Якщо ця наука буде розвиватися, то матиме реальний вплив на законотворчі процеси в державі.

Розмовляла Вероніка Саврук, УНІАН

Календарець подій  
Community Events

Ukrainian  
Canadian  
Foundation of  
Taras Shevchenko

Grant Application Deadlines:  
April 1 and October 1

202-952 Main Street  
Winnipeg, Manitoba R2W 3P4  
www.shevchenkofoundation.com

Supporting the Ukrainian Canadian Community since 1963

## TORONTO

**Wednesdays** 7:30pm. *Hopaksercise* – fusion of Ukrainian Dance steps, aerobics, ballet bare and yoga. UNF Toronto Community Centre – Dance Studio, 145 Evans Ave. All ages and experience levels welcomed. Costs: \$120 for ten-weeks; \$15 weekly. For information, call 416-253-6002 ext2, email infor@unfortoronto.com or visit www.unfortoronto.com

**Saturdays** "Dorist" Educational & Cultural Program for kids ages 3-5: 10-11 am. and ages 6-7: 11am-12 noon. Runs until June. Offered by UNF Kalyna Performing Arts Company. UNF Toronto Community Centre, 145 Evans Ave. For information, call 416-939-9200, email infor@unfortoronto.com or visit www.unfortoronto.com

**29 квітня – 29 червня** Виставка-продаж декоративно-мистецьких творів української мисткині Наталки Валенюк. Виставка відчинена: Пон. – П'ятн. – 9 – 6 год.; Суб. – 2 – 5 год. Інститут Св. Володимира, 620 Spadina Ave. Тел. 416-923-3318.

**May 7-26** 8 pm. *Luba, Simply Luba* starring Luba Goy. Discover the hilarious heart, passionate soul and poignant story of Canada's beloved comedienne. Produced by Diane Flacks. Directed by Andrey Tarasiuk. Berkeley Street Theatre, Downstairs, 26 Berkeley St. Tickets: Regular \$33; Previews \$18 (May 7&8); Seniors/Students \$22; Seniors' Matinee May 21 \$18. Call 416-368-3110 or online www.canstage.com

**May 12** Knights of Columbus Charity Golf Tournament (Sheptytsky Council #5079). Lionhead Golf & Country Club, 8525 Mississauga Rd., Brampton, tel.: 905-455-8400. Shotgun Start Time 8 am. Registration limited to 144 players. Fee \$195 if paid before April 20, \$220 after if space available. Includes breakfast, BBQ lunch on course and early dinner. Support charities - income tax receipts issued. For more info, contact by email eugene.masney@gmail.com or call 416-559-4474.

**12 травня** о 2-ій годині попол. Наукове Товариство ім. Шевченка в Канаді запрошує усіх членів НТШ та українську громаду на

симпозіум: Українська Повстанська Армія у музиці, літературі та мистецтві. КУМФ, 2118-А, вул. Блюр Захід.

**May 12** 7pm. *Festival of Tenors* – featuring Andrzej Lampert, Christopher Dallo, Michael Ciufu, Andrzej Stec, and Grazyna Brodzinska, with Kasia Kacala and Anna Murphy. Directed by Dr. Andrzej Rozbicki with the Celebrity Symphony Orchestra, Milton Choristers, Bishop Marrocco CSS Concert Band. At Christian Performing Arts Centre, 1536 The Queensway. Tickets: visit www.ititickets.com or call 1-800-965-9324. Also available at Piast, Pegaz-Starsky II, Husarz and Polimex. For info, visit www.rozbicki.com

**May 15** 6:30 pm. Canada-Ukraine Chamber of Commerce Annual General Meeting. Held in Foyer of UNF Trident Banquet Hall, 145 Evans Ave. Cost: CUCC Members – no charge; non-members or guests \$20.

**May 17** 7 pm. 2012 Wolodymyr Dylunsky Memorial Lecture: *Ukrainian Nationalism in the 1930s and the Myth of Rebirth* by Professor Myroslav Shkandrij, Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba. Presented by Canadian Institute of Ukrainian Studies in co-operation with St. Vladimir Institute, 620 Spadina Ave. (at Harbord). Refreshments served. For more information call 416-923-3318.

**May 18** 6:30 pm. Danylo Husar Struk Memorial Lecture: *Depictions of WWII in Ukrainian Socialist Realist Literature (1941-1943)* delivered by Prof. Valentyna Kharkhun, Department of Ukrainian Literature, Mykola Hohol National State University of Nizhyn, Ukraine. Presented by CIUS at University of Toronto at Alumni Hall (St Michael's College Campus), 121 St. Joseph St. Room 400. Admission Free.

**24 травня** Конференція Українських Державницьких Організацій Канади запрошує на громадську зустріч з членами Парламенту Канади Бернардом Тротье, Бобом Декертом і Тедом Опіщем, на якій буде обговорюватися позиція Канади щодо подій в Україні. Початок – о 7 год. вечора. Український Центр ім. Т. Шевченка,

482 Horner Ave.

## MISSISSAUGA

**May 25, 26, 27** *Ukraine Pavilion* – Carassauga Festival of Cultures. Multi award-winning pavilion exudes the energy and excitement of Barvinok Ukrainian Dancers, Zoloti Struny bandura ensemble playing on Ukraine's national instrument, and other guest performers. Visit exhibits on cultural traditions, costumes, beading, embroidery and musical instruments. Enjoy excellent food, drinks and music! St. Mary's Church, 3625 Cawthra Rd. Hours: Fri. 7:30pm-12 am; Sat. 1pm-12am; Sun. 1-7pm. Passports \$12 at door/\$10 in advance. Children 12 & under – free. For information, call Dorota Czupiel 416-996-7837, Andriana Pankiw 647-262-8886, Marianna Yasynovska 416-823-7284 or contact Church Office at 905-279-9387. For more info, visit www.carassauga.com

## HAMILTON

**May 12** Ukrainian Canadian Student's Union (SUSK) Congress Banquet and Zabava. Keynote Speaker – Hon. William Festeryga. Celebrate with students from across Canada contributions to Ukrainian community and accomplishments. Liuna Station - Grand Central Ballroom, 360 James Street North. Cocktails 5:30 pm. Gourmet Dinner 7 pm. Zabava 9 pm: Hopak dance performance by Kalyna Dance Ensemble and featuring Zirka Band. Dress Semi-Formal To purchase tickets, visit www.SUSKCongress.ca or contact Olena Kit at 905-518-3596.

**May 27** 2 pm. UNF Chaika Ukrainian Performing Ensemble Spring Concert. Sir John A. Macdonald Secondary School Auditorium, 30 York Blvd. Tickets \$15. Preschoolers free. Tickets available Friday nights at Chaika Office: 905-544-5664, UNF Hall, 170 Parkdale Ave. N. Contact Helen Senchyshak-D'Addario at 905-336-0806 or Marianne Prybyla at 905-336-3453.

## OTTAWA

**Sundays** 9:30 am. Ukrainian Profile TV. Rogers Ch.22.

**Sundays** 5-6 pm. *Ukrainian Radio Program* on CHIN 97.9 FM. Previous programs can be heard for 6 weeks at http://chinradioottawa.com/ukrainian.html

**May 15** Application deadline for *Long Term Election Observers* in Ukraine. Ukrainian Canadian Congress and the Canada Ukraine Foundation are organizing an Election Observer Mission for Ukraine 2012 Parliamentary Elections, scheduled for October 28. Info: UCC Office 204-942-4627 or 1-866-942-4627.

**May 16** 7 pm. UNF Ottawa-Gatineau Branch presents "WW II Ukrainian War Criminals in Canada?" a personal perspective by Olya Odynsky who has led her family's 15-year struggle. At Villa Marconi, 1026 Baseline Rd. Refreshments. Admission \$10. Contact for info: Vicki Karpiak 613-596-8188, vkarpiak@rogers.com

**May 26** 10am-4pm. UEFA EURO 2012 - soccer tournament and festival: *Polska - Ukraina*. Participating teams Ottawa White Eagles vs. Ottawa Ukraina. Ben Franklin Park West. Games start 11am. BBQ, refreshments and prizes.

**May 26** *Wine Tasting Tour* to Prince Edward County. For information, contact UCPBA's bor ys.gengalo@sympatico.ca or tel.: 613-744-8367 (home), 613-569-5552 ex 229 (office).

**June 3** 3 pm. Ottawa School of Ukrainian Dance and Svitank Ukrainian Dance Ensemble year-end concert "Take the Time to Dance! Chas tantsiuvaty!" Bronson Centre Theatre, 211 Bronson Ave. Ticket prices \$25, \$22 and \$18. Children ages 4 and under admitted free when accompanied by an adult. Info: 613-692-5243 or 613-234-0429.

**June 9** 6 pm. Ukrainian, Romanian, Hungarian and Gypsy music by "Papaduke", featuring violin virtuoso Vasyly Popadiuk. Orthodox Church Hall, 1000 Byron Ave. Cost \$60 includes concert and gourmet dinner by *La Favorita Restaurant*. For tickets, call 613-276-3656.

**June 30 – July 2**. Sheptytsky Institute Study Days, Saint Paul University. Theme this year: "The Bible - A Timeless Text for Today?" Contact: 613-236-1393, ext. 2330. Website www.sheptytskyinstitute.ca